

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Impact of Parental Incarceration/*Impacto del encarcelamiento parental: CPL 301*

By/*Por* Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin

Adapted from Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin, copyright Family and Corrections Network, 2003, used with permission./*Adaptado de Respondiendo a los niños y familias de los presos: una guía comunitaria por Ann Adalist Estrin y Jim Mustin, derechos de autor Red de Familia y correccionales, 2003, utilizada con permiso.*

About Prisoners and Their Children/*Acerca de los presos y sus niños.*

When parents go to prison or jail, their children suffer. The loss of a parent to incarceration can precipitate trauma and disruption that few experience without serious consequences. This loss often compounds or exacerbates existing environmental stress such as poverty, poor schools and violent neighborhoods./*Cuando los padres van a prisión, sus niños sufren. La pérdida de un padre por encarcelamiento puede precipitar trauma o desgarrar que pocos experimentan sin serias consecuencias. Esta pérdida a menudo forma parte o exagera la tensión ambiental existente tal como pobreza, escuelas pobres y barrios violentos.*

Incarcerated parents were often themselves raised by adults who were chemically dependant, abusive or both. They are likely to have learned to cope and adapt to trauma and distress by lashing out at others and by self-medicating with drugs or alcohol. They can lack the ability to attach to others and may not have internalized adequate or healthy models of child rearing. For many prisoner parents, rage, depression and addiction is and has been a part of life followed by the criminal activity that addiction can require and rage often causes./*Los padres encarcelados a menudo fueron criados por adultos que eran dependientes químicamente, abusivos o ambos. Probablemente hayan aprendido a sortear y adaptarse al trauma y al dolor azotando a otros y automedicándose con drogas o alcohol. Les puede faltar la capacidad de apegarse a otros y pueden no haber internalizado modelos adecuados o saludables para la crianza de niños. Para muchos padres encarcelados, la rabia, la depresión y la adicción es y ha sido parte de una vida seguida por actividad criminal que la adicción a menudo requiere y la rabia a menudo provoca.*

Indeed, some prisoners are incarcerated because of crimes against other family members, including parents imprisoned for domestic or sexual violence or homicides involving their own children or their children's other parent. However, these are relatively rare occurrences—not typical of incarcerated parents and their children. /*Por supuesto, algunos presos están encarcelados por delitos contra otros miembros de la familia,*

incluyendo a padres encarcelados por violencia doméstica o sexual u homicidios involucrando a sus propios hijos o los niños de otros padres. Sin embargo, estos son sucesos raros – no típicos de padres encarcelados y sus niños.

The ideas in the Children of Prisoners Library that relate to contact and relationships between imprisoned parent and child may not be appropriate in cases where the child or a parent were victims of the crime. Such cases require intense interventions for everyone involved. Contact in those cases must be handled in a therapeutic environment and with the advice of professionals in mental health and child welfare. ***Las ideas en la Biblioteca niños de presos que relacionan el contacto y las relaciones entre padres encarcelados y niños puede no ser apropiada en casos donde el niño o un progenitor fueron víctimas del delito. Tales casos precisan intensas intervenciones para cada uno de los involucrados. El contacto en dichos casos debe ser manejado en un ámbito terapéutico y con el consejo de profesionales en salud mental y cuidado infantil.***

Always remember that every family and every circumstance is different. The impact of parental incarceration on the children and the family will vary with these differing circumstances. There are, however, some common themes and consistent realities that emerge in the stories of prisoners' children. ***Siempre recuerde que cada familia y cada circunstancia es diferente. El impacto del encarcelamiento parental en los niños y la familia variará con estas circunstancias diferentes. Existen, sin embargo, algunos temas comunes y realidades consistentes que emergen en las historias de los niños de los presos.***

Children of prisoners will experience loss of the parent that cared for them—or of the possibility of a nurturing parent. This loss may include relief that a parent is no longer able to hurt themselves or others. Perhaps the loss is accompanied by satisfaction that the parent will be punished or hope that they will change. But loss remains a consistent reaction to the incarceration of a parent. ***Los niños de los presos experimentarán la pérdida de los padres que los han cuidado – o la posibilidad de un padre educador. Esta pérdida puede incluir el alivio que un padre no provocará más daño a ellos mismos o a otros. Quizás la pérdida esté acompañada por la satisfacción que el progenitor será castigado o con la esperanza que cambiará. Pero la pérdida permanece como una reacción consistente contra el encarcelamiento de un padre.***

When children are present at the arrest of their parent, the loss of separation can be compounded by powerlessness, and violence. In some cases, the child may see police indifference or brutality. ***Cuando los niños están presente en el arresto de su progenitor, la pérdida de la separación puede estar compuesta por impotencia y violencia. En algunos casos, el niño puede ver la indiferencia de la policía o la brutalidad.***

Many children of incarcerated parents exhibit symptoms of Post Traumatic Stress Disorder, Attention Deficit Disorder (with or without hyperactivity) and Attachment Disorders. ***Muchos niños de padres encarcelados exhiben síntomas de desorden post traumático por tensión, desorden de falta de atención (con o sin hiperactividad) y desórdenes de apego.***

Most children of prisoners are cared for by family members. Some remain in stable environments while others are moved to new communities or schools. Many children are plunged into economic hardship or deeper poverty as a result of the incarceration of a family member. */La mayoría de los niños de los presos son cuidados por miembros de la familia. Algunos permanecen en ámbitos estables mientras que otros son trasladados a nuevas comunidades o escuelas. Muchos niños son sumidos en privaciones económicas o pobreza más profunda como un resultado del encarcelamiento de un miembro de la familia.*

As their caregivers struggle to cope, some children will be exposed to the new or continued substance abuse of family members. They may also experience sexual or physical abuse. Children, who are placed in foster care, often endure multiple placements and are at increased risk for physical and sexual abuse. */Mientras sus cuidadores luchan haciendo frente, algunos niños serán expuestos a un nuevo o continuado abuso de sustancia de los miembros de la familia. Ellos pueden también experimentar abuso sexual o físico. Los niños, que están ubicados en cuidados de adopción, a menudo soportan múltiples ubicaciones y se encuentran ante un creciente riesgo de abuso sexual y físico.*

Children with parents in jail or prison feel stigmatized even when they live in communities where many people have family and friends who are incarcerated. Some children even appear to be boastful as they defend against the pain and embarrassment. */Los niños con los progenitores en la cárcel se sienten estigmatizados aun cuando ellos vivan en comunidades donde mucha gente tenga familia y amigos que están encarcelados. Algunos niños hasta parecen fanfarrones cuando se defienden contra el dolor y la vergüenza.*

Children of prisoners, who live with any or all of these conditions and risk factors, have difficulty in school and experience both academic and social failure. */Los niños de los presos, quienes viven con cualquiera o todas estas condiciones y factores de riesgo, tienen dificultad en la escuela y experimentan cualquiera o todas estas condiciones y factores de riesgo, tienen dificultad en la escuela y experimentan tanto el fracaso académico como el social.*

Remember/*Recuerde*

Children of prisoners are rarely helped by not having their parent in their lives in some way. Without that parent, children mourn. Some mourn the loss of the parent that was available to care for them. Others mourn the loss of what “could have been.” */Los niños de los presos raramente son ayudados por no contar con sus padres en sus vidas, en alguna forma. Sin tal padre, el niño hace duelo. Algunos hacen duelo por la pérdida del progenitor que estaba disponible para cuidarlo. Otros hacen duelo por la pérdida de lo “podía haber sido.”*

(For a more in-depth discussion, see CPL 304: Different Children/Different Emotions.)/(*Por una discusión con mayor profundidad, ver CPL 304: Diferentes niños/Diferentes emociones.*)

While caregivers of children of prisoners are often unsure about what to tell them and whether or not to take them to visit, most children adjust better when they are told the truth about their parents whereabouts and when contact between parents and children is maintained./*Si bien los cuidadores de los niños de los presos a menudo están inseguros sobre qué decirles y si llevarlos o no a la visita, la mayoría de los niños se adecúan mejor cuando se les dice la verdad sobre la ubicación de sus padres y cuando el contacto entre padres e hijos es realizado.*

Visits to a parent in prison or jail are usually helpful in keeping children connected to their parents. There are often however behavioral reactions (increased aggression or anxiety) after visits as children adapt or re-adapt to their loss. These behaviors are difficult and can cause adults to recommend against visiting the incarcerated parent. /*Las visitas a un progenitor en prisión son usualmente valiosas para mantener a los niños conectados con sus padres. Sin embargo a menudo existen reacciones de conducta (agresión creciente o ansiedad) luego de las visitas mientras los niños se adaptan o re adaptan a su pérdida. Estas conductas son difíciles y pueden provocar que los adultos recomienden contra la visita del progenitor encarcelado.*

Studies do show that most children manage the crisis of parental incarceration better when they visit their parents. But it usually takes time for children and families to cope with the feelings that the visits raise. While not visiting is sometimes easier on the emotions in the short run, out of sight, is not out of mind. Distance leaves a lot of confusion, questions, imagined dangers and fears for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both and can be harmful to the child over time. (For a more in-depth look at visitation issues see CPL 105: Visiting Mom or Dad.) /*Los estudios muestran que la mayoría de los niños manejan la crisis del encarcelamiento parental mejor cuando ellos visitan a sus padres. Pero usualmente toma tiempo para que los niños y las familias enfrenten los sentimientos que las visitas hacen aparecer. Si bien la visita es a veces más fácil en las emociones a la corta, fuera de la vista, no está fuera de la mente. La distancia deja mucha confusión, preguntas, peligros imaginados y temores para que los niños manejen. Estos sentimientos pueden mostrar conductas problemáticas en el hogar, en la escuela o ambos y pueden ser dañinos durante el tiempo. (Para una mirada más profunda sobre los temas de la visita ver CPL 105: Visitando a mami o papi.)*

Public reaction often dismisses the experiences of children of prisoners as so typical of a group or community as not to need intervention, or as so complicated as to be beyond help. This poses obstacles to the families as they seek services. It also, directly or indirectly, influences policies and practices in many community programs./*La reacción pública a menudo hace a un lado las experiencias de los niños de los presos como si fuera típico de un grupo o de comunidad el no precisar intervención, o como si fuera tan complicado por estar más allá de la ayuda. Esto supone obstáculos para las*

familias mientras buscan servicios. También, directa o indirectamente, influye en las políticas y prácticas en muchos programas de la comunidad.

Incarcerated parents, their children, families and communities are disproportionately African American or Hispanic. Racial discrimination can lead people to dismiss a group or community's situation as hopeless or to view valuable programs and interventions as a waste of resources. / *Los padres encarcelados, sus niños, familias y comunidades son desproporcionadamente afroamericanos o hispanos. La discriminación racial puede llevar a la gente a descartar un grupo o situación de la comunidad como sin esperanza o ver a programas valiosos e intervenciones como una pérdida de recursos.*

Concepts such as “environmental modeling” or “genetic and cultural predisposition” sometimes provide intellectual cover for giving up on this group of high-risk families and on their communities. / *Conceptos tales como “modelado ambiental” o “predisposición genética y cultural” a veces brinda cobertura para abandonar este grupo de familias de alto riesgo y a sus comunidades.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. / *Los proveedores de cuidados de salud pueden hallar más sobre ayudar a niños de presos y a sus familias en la Biblioteca de niños de presos (CPL), www.fcnetwork.org. Vea especialmente la serie CPL 300, sobre Proveedores de cuidado de salud.*